

Кузёма Т. Б., доцент кафедры

«Лингводидактика и зарубежная филология»

Севастопольский государственный университет,

Россия, г. Севастополь

Вишнякова А. В., доцент кафедры

«Лингводидактика и зарубежная филология»

Севастопольский государственный университет,

Россия, г. Севастополь

СПЕЦИФИКА УПОТРЕБЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ТВОРЧЕСТВЕ ХЕЛЕН ФИЛДИНГ

Аннотация: в данной статье рассматриваются особенности употребления фразеологизмов в романе Хелен Филдинг «Дневник Бриджит Джонс». Фразеологизмы изучены в контексте происхождения, формы, функциональности, частотности, стилевой принадлежности.

Ключевые слова: фразеологические единицы, Хелен Филдинг, фразеологические единицы, роман, художественная литература.

Abstract: This article discusses the features of the phraseological units use in the novel «Diary of Bridget Jones» by Helen Fielding. They are considered in the context of origin, form, functionality, frequency, style affiliation.

Keywords: phraseological units, literature, diary, novel, Helen Fielding.

Серия романов Хелен Филдинг о Бриджит Джонс, стала определенным началом современной женской прозы (chick lit). Несмотря на многогранность изученных аспектов (биография автора, этапы становления ее писательского пути, особенности стиля написания произведений, специфика реализации

иронии и самоиронии, использование окказионализмов в произведениях и др.) в работах как отечественных авторов (В.Е. Ветошкина, Н.Н. Горшкова, А.А. Зыкова, В.П. Жуков, Е.Е. Кидярова, Е.П.Кузнецова), так и зарубежных (Р. Гиббс, М. Джонсон, Дж.Лакофф), данное исследование направлено на изучение специфики употребления фразеологических единиц в творчестве Хелен Филдинг на примере романа «Дневник Бриджит Джонс», что не становилось предметом отдельного глубокого исследования и позволяет говорить об актуальности выбранной темы. Анализ употребления фразеологических единиц в рассматриваемом произведении Хелен Филдинг и ряда трансформаций представляет определенный научный интерес и позволяет составить четкое представление об особом индивидуальном авторском стиле писательницы.

Роман написан в форме дневника Бриджит Джонс, одинокой женщины чуть старше тридцати лет, находящейся в поиске отношений и имеющей ряд вредных привычек, которая при этом часто попадает в различные неловкие ситуации. Форма произведения во многом определяет само написание романа. Так, необходимо отметить предельно откровенное изложение происходящих событий, многократное использование автором эллипса, наличие в тексте разговорного стиля, частотное употребление междометий, аббревиатур, парцелляций, монологической формы коммуникации, а также аллюзий и окказиональных эпитетов. Данному автору свойственно использование разнообразных языковых средств, в том числе и многократное включение в текст фразеологических единиц. В проводимом исследовании под сущностью понятия «фразеологическая единица» понимаются «устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, не образующиеся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» [2, с. 10]. Их использование в романе объясняется следующими функциональными моментами: они служат для украшения речи, позволяют сжато высказать определенную мысль, несут дополнительную коннотацию, а также могут создавать особый юмористический эффект.

В рамках исследования нами был выявлен тот факт, что в произведении преобладают фразеологические единицы в узуальной форме [1, с. 65]. Неудивительно, что многие фразеологизмы имеют особую пометку «British», так как действие романа происходит в Лондоне и главная героиня, Бриджит Джонс, – англичанка. Тем не менее в романе присутствуют и заимствования, так как они прочно вошли в английский фразеологический словарь. К числу исконно английских фразеологических единиц относятся «(as) happy as a sandboy» [4], что означает «очень счастлив» («We'd be as happy as sandboys if people like you didn't conspire to make us feel stupid just because you're jealous» [3, с. 34]). Примером заимствования из греческой мифологии может служить фразеологизм «Achilles' heels», который дважды встречается в романе и означает «единственное слабое место» («Trouble is, Rebecca's stings are aimed so subtly at one's Achilles' heels, like Gulf War missiles going 'Fzzzzzz whoosssh' through Baghdad hotel corridors, that never see them coming» [3, с. 110]). Известная пословица «The way to a man's heart is through his stomach» принимает следующую форму: «The way to a man's heart these days is not through beauty, food, sex, or alluringness of character, but merely the ability to seem not very interested in him» [3, с. 56], что гармонично вписывается в общий стиль произведения и создает комический эффект. Тем не менее, проведенное исследование позволяет сделать выводы, что подобные примеры в рассматриваемом произведении достаточно редки.

Следует отметить, что ряд фразеологических единиц встречается в тексте неоднократно. Так, «rack one's brain(s)», означающий «усиленно думать о чем-либо» можно найти в тексте четыре раза («I racked my brain frantically to think when I last read a proper book» [3, с. 11]). Четырежды также встречается такой оборот как «jump out of one's skin», переводящийся как «вздрагнуть, подскочить от испуга или удивления» («I looked out of the window and nearly jumped out of my skin» [3, с. 230]). Фразеологизм «fly off the handle», «выйти из себя» Хелен Филдинг использует дважды («Flushed with the success of Tom's ice-queen theory I began to rather brim over, as it were, into Jude's, and starting messaging Daniel

again, to reassure him that I trust him and am not going to become needy or fly off the handle without just cause» [3, с. 58]). Можно отметить, что подобный повтор фразеологических оборотов позволяет автору создать более глубокий и проработанный образ главной героини. Несмотря на то, что Бриджит Джонс является литературоведом, ее нельзя назвать высокоинтеллектуальной и эрудированной. Это подтверждается в том числе и использованием ограниченного набора фразеологизмов.

Еще одной немаловажной особенностью использования фразеологических единиц в романе «Дневник Бриджит Джонс» является их преимущественная принадлежность к нейтральному и сниженному стилям. Примерами нейтральных фразеологических единиц могут послужить «wear (something) on (one's) sleeve» «открыто демонстрировать» («But you don't go round wearing your commitment problem on your sleeve like every bloody man over the age of twenty does these days» [3, с. 142]), «to make (both) ends meet», «сводить концы с концами» («I struggle to make ends meet and am ridiculed as an unmarried freak, whereas Magda lives in a big house with eight different kinds of pasta in jars, and gets to go shopping all day» [3, с. 102]). К неформальным относятся «take the piss (out of) (someone or something)», «дразнить» («I had the feeling he was taking the piss out of me» [3, с. 78]), «be miles away» «задуматься о чем-либо, не осознавать, что происходит» («I think my mother is part of the modern world and sometimes she seems a million miles away» [3, с. 124]) и т.д. Полагаем, что использование данных фразеологизмов по замыслу Хелен Филдинг должно погружать читателя во внутренний мир Бриджит Джонс, более детально передавать черты её характера, естественность главной героини.

Таким образом, в романе Хелен Филдинг «Diary of Bridget Jones» большинство фразеологических единиц используются в узуальной форме. Отмечено преобладание фразеологизмов разговорного и нейтрального стиля, что способствует раскрытию авторского замысла. В связи с местом действия произведения часть фразеологических единиц является исконно английскими. Они служат для более глубокого раскрытия внутреннего мира главной героини,

создания особой атмосферы воздействия на читателя. Также присутствуют заимствования, поскольку они прочно закрепились в английском языке. В текстах используются пословицы и поговорки, а также фразеологические единицы, затрагивающие тему межличностных отношений и материнства.

Библиографический список:

1. Грубова А.М. Стилистические приемы создания юмористического эффекта (на материале романа Хелен Филдинг «Дневник Бриджит Джонс») // Молодой ученый. – 2017. – № 11. – С. 319–322.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. 3-е изд., стереотип. / А.В. Кунин. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.
3. Fielding, H. Bridget Jones's Diary. – London: Picador, 2001. – 310 p.
4. Oxford living dictionaries [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 06.04.2018).